

КАСЫМ
АМАНЖОЛОВ

СТИХИ





КАСЫМ АМАНЖОЛОВ

СТИХИ



Перевод
казахского



МОСКВА
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТЕРАТУРА»
1975

С(Каз) 2
А 61

Составление
К. Мурзалиева

Вступительная статья
Такена Алимкулова

Оформление
Г. Фишера

© «Художественная литература»
1975 г.

70403-363 125-75
^ 028(01)-75

п о э з и я

КАСЫМА АМАНЖОЛОВА

Предлагаемая книга Касыма Аманжолова представляет собой, фигурально выражаясь, вторую попытку преодоления высокого барьера, имя которому — перевод на другой язык, в данном случае на русский язык, дающий доступ ко всесоюзному читателю, тонкому ценителю поэзии. Еще в 1960 году, спустя пять лет после смерти поэта, Гослитиздат — нынешняя «Художественная литература» — выпустил его однотомник в переводе на русский язык, тепло встреченный литературной общественностью. С тех пор прошло много времени, и вот теперь поэт вторично предстает перед лицом широкого круга читателей, взыскательных и требовательных.

Книга эта, впрочем, как и первая, не охватывает всего того, что создано К. Аманжоловым, но, думается, что она дает достаточно полное представление о его творческом и гражданском облике.

Касым Аманжолов родился в 1911 году в одном из кочевых аулов Центрального Казахстана. Лишившись отца еще в детстве, он воспитывался в интернате, учился в Семипалатинском ветеринарном техникуме, затем — в Уральском педагогическом институте. Одно время был студентом Ленинградского института лесного хозяйства. За этой краткой биографической справкой скитальца судьбы скрывается многое. Раздольная, щедрая казахская степь, наделив будущего студента восприимчивостью и впечатлительностью, напитав его соками богатейшего фольклора, не могла дать ему того, что необходимо было для его литературного совершенствования. При жизни Касым Аманжолов другом и учеником которого я был, признавался мне, что в юношестве он напоминал есенинскую «щепку», плывшую по воле случая. И все же его никогда не покидала мысль о литературе, о той литературе, в которой человек не сразу находит себя самого, свой профиль, свою стихию.

Творческий путь К. Аманжолова, поэта комсомолии, начинается с тридцатых годов. Первый его сборник, в котором обнаруживаются проблемы таланта, еще далек от художественного совершенства. Но мастерство его растет из года в год, обогащается его опыт, расширяется кругозор, его поэзия становится все зрелее и предметнее, обретая социально-общественную значимость. Поэт идет в ногу со временем, переживает эволюцию роста. Совокупность его познания и мироощущения выражена в его «Слове о себе».

Я тогда уйду с земли родной,
Я тогда усну в земле сырой.
И начну свою вторую жизнь:
Буду жить в поэзии одной.

(Перевод Б. Слуцкого)

Вторая жизнь! В этих словах сказано многое. Превращение правды жизни в правду искусства мыслится поэтом как стремление к вечности, как подвиг. Он, что называется, всеми фибрами души связан с народом, поэтому его поэтическое «я» воспринимается читателем как нечто свое, понятное и близкое. Еще Пушкин в свое время заметил, что поэт интересен для читателя во всех состоя-

ниях — веселом, грустном, влюбленном. Аманжолов, как поэт, видится в разных состояниях, и во всех он волнует нас полнотой эмоций и глубиной мысли. Его поэзия являет нам примеры многообразия человеческих переживаний. Это та поэзия, по которой наши дети будут судить о том, как думали, чувствовали, жили их отцы. Поэзия Аманжолова не только самовыражение, она щедра, широка, многообразна, она представляет летопись своего времени, в поэтических красках отображает основные этапы развития нашего социалистического общества. В одном этом сборнике, небольшом по объему, столько тем и проблем, объединенных авторским замыслом, оригинально решенных! Воспевая необъятную казахскую землю, душевную красоту нашего современника, отдавая должное великим предшественникам, поэт обращается и к борющейся Испании, и к братскому Азербайджану, и к великим революционерам нашего времени.

Особое место в творчестве Аманжолова занимают годы Великой Отечественной войны. Поэт служил на Дальнем Востоке, затем был направлен на Западный фронт. Самые сильные его сти-

хотворения созданы именно в те суровые годы. И среди них по мастерству особенно выделяются «Байкал» и «Урал». «Байкал, накрывшись шелковым туманом, лежит, раскинувшись привольно. С ранней зари под веселые звуки гармони спешат, словно на ярмарку, многочисленные реки и потоки, звонко струясь со всех сторон. Они неудержимо бегут к Байкалу и там сливаются все вместе. Рано проснувшаяся утренняя заря выглядывает с востока. Она влюблена в Байкал и, сияя лучами, улыбаясь своему возлюбленному, озаряет его светом любви». Так выглядит в дословном переводе на язык прозы картина, данная в первых строках этого стихотворения. А как играет она красками на языке поэзии! ..

В грохоте и крови сражений Аманжолов ни на минуту не терял нежного поэтического чувства. Даже в поэме «Абдулла», полной кипящей ненависти к фашистам, названной Николаем Тихоновым «жемчужиной казахской поэзии», очень много лирических строк. Поэт нежно любит и «задумчивый русский лес», и «тихо напевающий сосновый бор». Но любимые им вековые сосны охвачены огнем, который наступает и на героя поэмы...

В послевоенные годы Аманжолов создает «Нашу поэму» — произведение больших мыслей и чувств, воспевающее величие Коммунистической партии, могущество советского народа. В работе над этим произведением поэт опирался на творческий опыт Маяковского в поэме «Владимир Ильич Ленин», построенной на осмыслении основных этапов истории Коммунистической партии. При решении этой сложной задачи Аманжолов использует многообразные средства поэзии — от задушевной лирики до гражданских интонаций трибуна. Именно такой сплав помог ему создать произведение большого эмоционального накала. Немалое значение при этом имеет и выразительность его языка: образы поэмы свежи, рифмы отточены, сравнения метки.

Наряду с этим Аманжолов проявляет себя как большой мастер пейзажной лирики. Посмотрите на его «Тюльпан». Сколько красок, мыслей и чувств в этих двенадцати строках! На развилке военных дорог, среди пепелища вырос одинокий цветок. Этот цветок не пушкинский и не абаевский, а другой, сугубо современный. И философия его создателя современна!

Средь развалин — свежий и алый.
Он из крови или огня?
Может, он знаменует начало
Новой жизни, нового дня?

(Перевод А. Жювриса)

Многогранность таланта Аманжолова обнаруживается и в сатирической поэзии. Памятуя, что подлинная любовь к человеку всегда сочеталась и сочетается с ненавистью к силам, мешающим ему жить полнокровной жизнью, Аманжолов направляет свой гнев против этих сил, имя которым — догматизм и формализм.

В стихотворении «Смеюсь я и плачу» поэт высмеивает новых «пришибевых», отстаивающих косность и рутину, боящихся всякого проблеска свежей мысли.

Ты грустен — так скажут:
«Унынье отвратно!»
Ты весел — так спросят:
«В чем повод для смеха?»

(Перевод А. Сендыка)

Как видим, К. Аманжолов был поэт многогранный и самобытный, имеющий свой почерк, свою интонацию, свое поэтическое кредо. К сожалению, приевшиеся жалобы на трудности перевода не

могут быть обойдены и в данном случае. Правда, они имеют свои особые причины, и их следует объяснить. К. Аманжолов, как и многие восточные поэты, писал немного приподнято, немного романтично, в чем сказалась известная восточная традиция. Ясно, что переводчикам, работающим в духе современной русской поэзии, не допускающей условности, трудно передать интонацию силлабического стиха. Но это тема особого разговора. Здесь же следует отметить, что сам К. Аманжолов был превосходным переводчиком, много сделавшим для взаимовлияния и взаимообогащения братских литератур.

Ко всему этому остается добавить, что Аманжолов прекрасно играл на музыкальных инструментах, сам сочинял оригинальные мелодии, ныне популярные в народе.

Такова личность Касыма Аманжолова, замечательного поэта, нашего нестареющего современника.

Такен Алимкулов

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Алимкулов Такен. Поэзия Касыма Аманжолова 3

С Т И Х И

Полуночник. <i>Перевод А. Сендыка</i>	13
«Там, где домик твой стоит. . . <i>Перевод</i> <i>А. Жовтиса</i>	14
Буря. <i>Перевод А. Сендыка</i>	15
Песня воина. <i>Перевод А. Сендыка</i>	17
«Люблю полдневный золотистый зной. . . » <i>Пе- ревод А. Жовтиса</i>	19
Вершина поэзии. <i>Перевод А. Сендыка</i>	21
Смеюсь я и плачу. <i>Перевод А. Сендыка</i>	23
Талгар. <i>Перевод А. Сендыка</i>	26
Грозовая туча. <i>Перевод А. Сендыка</i>	27
Т. . . и К. . . <i>Перевод А. Жовтиса</i>	29
Поэт. <i>Перевод Б. Слуцкого</i>	30

Опора мира. Перевод Б. Слуцкого	32
Я — дитя природы. Перевод А. Сендыка	37
Была не была! Перевод А. Жовтиса	39
Сабиту. Перевод Ю. Валича	40
«Песни казахского вольного края.» Перевод А. Сендыка	41
Сары-Арка. Перевод Дм. Снегина	42
Уральск. Перевод А. Сендыка	44
«Полосой степей проезжаю.» Перевод Л. Жовтиса	46
Сказание о гибели поэта. Перевод Б. Слуцкого	47
Иртыш. Перевод П. Шубина	55
Байкал. Перевод А. Сендыка	56
Смертельный враг. Перевод Б. Слуцкого	61
«Да, ты — фашист.» Перевод Б. Слуцкого	62
Письмо родине. Перевод Ю. Валича	64
Карагач. Перевод Д. Бродского	70
«На небе тучи снова.» Перевод А. Жовтиса	71
Май на фронте. Перевод А. Сендыка	72
Утес. Перевод А. Сендыка	74
Голос победы. Перевод Дм. Снегина	75
Казахстан. Перевод П. Железнова	79
Тюльпан. Перевод А. Жовтиса	84
О, девушка желанная! Перевод Б. Слуцкого	85
У воды. Перевод А. Жовтиса	88
«Приткнулись у дороги валуны.» Перевод А. Жовтиса	89
«Я пафосом и страстью обуян.» Перевод А. Сендыка	91
Домбра. Перевод А. Сендыка	92

Родная земля. Перевод Б. Слуцкого	94
Май пришел. Перевод Б. Слуцкого	96
На празднике Низами. Перевод Б. Слуцкого	102
Луноокая. Перевод Б. Слуцкого.	104
Колыбельная. Перевод И. Сельвинского	105
Моя Советская страна. Перевод Б. Слуцкого	107
Т. . . и Х. . . Перевод Б. Слуцкого.	110
Поэт и шахтер. Перевод Б. Слуцкого	112
Алатау. Перевод Б. Слуцкого.	116
Молодость. Перевод Б. Слуцкого	117
Голодная степь. Перевод А. Сендыка	119
Мы—солдаты Родины. Перевод Ю. Валича	122
Песня бессмертной жизни. Перевод Г. Юнакова	124
Весна. Перевод Б. Слуцкого.	127
Душа светла. Перевод Б. Слуцкого	129
«Арал мой — голубая глубина. Перевод А. Сендыка	131
О детстве. Перевод А. Жовтиса	133
Летние стихи. Перевод А. Сендыка	135
«А все же жаль, что крыльев нет! Перевод Б. Слуцкого	137
Джигит на костылях. Перевод Б. Слуцкого . .	138
Помню реку Эмбу. Перевод Б. Слуцкого . . .	139
Наша поэма. Фрагменты. Перевод А. Сендыка	140
Мечта Абая. Перевод А. Сендыка	167
Легенда о Сырдарье Перевод А. Сендыка . .	171
Песня юности. Перевод Г. Юнакова	175
Мухтар-ага Перевод Б. Слуцкого	177
«Снова кашляю. . .» Перевод А. Жовтиса . . .	179

«Почему я юн душой не по летам?	<i>Перевод Б. Слуцкого</i>	180
«Алма-атинской погодой ты.	<i>Перевод А. Сендыка</i>	181
«Семья как маленькая страна.	<i>Перевод Б. Слуцкого</i>	182
Бродит по Алма-Ате.	<i>Перевод Б. Слуцкого</i>	185
Слово, обращенное к Абаю. <i>Перевод Б. Слуцкого.</i>		188
Посвящение. <i>Перевод А. Сендыка.</i>		191
О себе. <i>Перевод Б. Слуцкого.</i>		192
«Уже двенадцать.» <i>Перевод А. Жовтиса</i>		198
Я люблю испанку. <i>Перевод А. Сендыка</i>		200
Родина. <i>Перевод И. Сельвинского.</i>		203
У моря знаний. <i>Перевод В. Богачева</i>		205
Стой, товарищ! <i>Перевод Ю. Валич.</i>		208
«Нынче мир полон света!» <i>Перевод А. Сендыка.</i>		211
На мне солдатская шинель. <i>Перевод О. Ивинской.</i>		212
Река Урал. <i>Перевод А. Жовтиса</i>		214
Золотая Звезда. <i>Перевод Б. Слуцкого</i>		216
«Холодно в доме.» <i>Перевод А. Жовтиса</i>		218

Аманжолов Касым.

А61 Стихи. Пер. с казах. Вст. ст. Такена
Алимкулова. Оформл. худ. Г. Фишера. М.,
«Худож. лит.», 1975.

224 с.

Касыму Аманжолову (1911—1955) принадлежит заметное место в истории казахской советской литературы. Поэт-новатор, он умело сочетал в своем творчестве гражданский темперамент бойца с лирическими и философскими размышлениями о жизни, любви, природе. . .

Большинство стихотворений К. Аманжолова даются в новых переводах А. Жовтиса, А. Сендыка, Б. Слуцкого.

70403-363
А 028(01)-75 125-75

С (Каз) 2

Касым Аманжолов

с т и х и

Редактор А. Марусич.
Художественный редактор
В. Горячев. Техниче-
ский редактор Е. Полон-
ская. Корректоры Г. Ки-
селева и О. Нарен-
кова. Сдано в набор 27/111
1975 г. Подписано в печать
27/VIII 1975 г. Бумага ти-
пографская № 1. Формат
84X108/64. 3,5 печ. л. 5,88 усл.
печ. л. 4,766 уч.-изд. л. Ти-
раж 10 000 экз. Заказ № 399.
Цена 61 коп. Издательство
«Художественная литерату-
ра». Москва, Б-78. Ново-Бас-
манная, 19. Ордена Трудо-
вого Красного Знамени Ле-
нинградская типография № 5
Союзполиграфпрома при Го-
сударственном комитете Со-
вета Министров СССР по де-
лам издательств, полиграфии
и книжной торговли. Ленин-
град, Центр, Красная, 1/3.